征服新西班牙信史：珍藏本

HISTORIA VERDADERA DE LA CONQUISTA

DE LA NUEVA ESPAÑA

(2)

por

Bernal Dúaz del Castillo

Editora del Consejo Nacional de Cultura

LA HABANA,1963

根据古巴国家文化委员会出版社 1963 年版译出

本书在翻译中参考了下列版本:Edición de Miguel León-Portilla(tercera edición.1985;Madrid,España)

本书承西班牙文化部图书总局资助翻译出版

目　　次

第一百十四章　我们急行军奔赴墨西哥城…… 339
第一百十五章　我们在墨西哥城受到攻击…… 341
第一百十六章　科尔特斯决定将蒙特苏马已经去世的
消息通知攻打我们的统领和首领…… 351
第一百十七章　我们决定逃出墨西哥城…… 353
第一百十八章　我们来到特拉斯卡拉的首府及最大村
落…… 365
第一百十九章　我们前往特佩亚卡地区以及在该地区
的行动…… 368
第一百二十章　我们全部人马向特斯库科城挺进…… 373
第一百二十一章　我们随同科尔特斯前往伊斯塔帕拉帕…… 378
第一百二十二章　特斯库科附近三个村落来人求和并请
求宽恕…… 380
第一百二十三章　贡萨洛·德·桑多瓦尔前往特拉斯卡
拉搬运造船的木料…… 385
第一百二十四章　我们的统帅科尔特斯前往萨尔托坎村
的一个道口,由此向其他村落进发 …… 388
第一百二十五章　贡萨洛·德·桑多瓦尔指挥官前往查

尔科与塔马纳尔科…… 395
第一百二十六章　我们的统帅科尔特斯征讨大湖周围地区…… 401
第一百二十七章　征途中我们遭受极度的干渴;我们在苏奇米尔科城内遇险…… 409
第一百二十八章　我们抵达特斯库科时,有人密谋杀害科尔特斯及所有保卫他的人…… 419
第一百二十九章　在特斯库科城清点兵员并发布命令…… 421
第一百三十章　科尔特斯为双桅帆船物色必要的划桨手,并为他们指派了指挥官 …… 423
第一百三十一章　科尔特斯命令三支队伍由陆路包围大墨西哥城…… 425
第一百三十二章　科尔特斯下令将十二条双桅帆船分开…… 434
第一百三十三章　我们经历的大小战斗及科尔特斯在其营地遭到的溃败…… 443
第一百三十四章　我们的战斗方式以及墨西哥人对我们的多次进攻…… 455
第一百三十五章　科尔特斯派三个墨西哥首领去请瓜特穆斯议和…… 460
第一百三十六章　贡萨洛·德·桑多瓦尔率十二条双桅帆船进入瓜特穆斯据守的城区并将他俘获…… 468
第一百三十七章　攻克墨西哥这座大城池后科尔特斯下令办理的事项…… 474

第一百三十八章　一个名叫克里斯托瓦尔·德·塔皮亚
的来当总督的人到达维拉克鲁斯港…… 480
第一百三十九章　科尔特斯同国王的官员们决定把从墨
西哥城夺取的属于五一税的黄金全部
送呈国王陛下…… 482
第一百四十章　科尔特斯派佩德罗·德·阿尔瓦拉多
去危地马拉地区开拓一个城镇,促使
那里的人前来议和,他遵命去做 …… 488
第一百四十一章　科尔特斯派一支舰队去平定并征服伊
格拉斯和洪都拉斯地区…… 495
第一百四十二章　我们留在瓜萨夸尔科开拓的人始终忙
于平定反抗我们的那些地区,科尔特
斯命路易斯·马林指挥官去征服并平
定恰帕地区,以及其他事情 …… 499
第一百四十三章　我们随同罗德里戈·兰赫尔前去平定
萨波特卡人的村落及西马坦村…… 516
第一百四十四章　十二位品德高尚的方济各会修士来到
维拉克鲁斯港,马丁·德·巴伦西亚
修士前来当代主教及修道院院长…… 522
第一百四十五章　科尔特斯得悉克里斯托瓦尔·德·奥
利德已率舰队反叛,派一位名叫弗朗
西斯科·德·拉斯·卡萨斯的指挥官
前去征讨…… 524
第一百四十六章　埃尔南多·科尔特斯离开墨西哥城,

前往伊格拉斯地区讨伐克里斯托瓦尔·德·奥利德…… 530
第一百四十七章　我们在长征途中经历的艰辛，我们建造的几座大桥，以及我们在持续两年零三个月的征途中所遭受的饥饿…… 533
第一百四十八章　途中的其他经历…… 539
第一百四十九章　科尔特斯到达阿卡拉后所做之事…… 545
第一百五十章　我们继续我们的征程，以及征途中发生的事情…… 550
第一百五十一章　科尔特斯来到希尔·冈萨雷斯·德·阿维拉部下开拓的镇子…… 560
第一百五十二章　次日我们随路易斯·马林指挥官去找玉米并探察那个地区…… 562
第一百五十三章　科尔特斯率所有兵士登船起航，去开拓现称卡瓦略斯港的那个地方…… 565
第一百五十四章　贡萨洛·德·桑多瓦尔指挥官着手平定纳科地区，并做了别的事情 …… 568
第一百五十五章　科尔特斯在特鲁希略港登陆…… 570
第一百五十六章　贡萨洛·德·桑多瓦尔抓了四十名从尼加拉瓜来的西班牙兵士及其指挥官…… 573
第一百五十七章　苏亚索硕士从哈瓦那捎给科尔特斯一封信以及信的内容…… 576
第一百五十八章　科尔特斯走海路前往墨西哥，遇风暴后又返回特鲁希略港…… 584

第一百五十九章　科尔特斯派一条船驶往新西班牙，让他的仆人马丁·多兰特斯任该船的指挥官…… 586
第一百六十章　许多绅士要求方济各会的修士们派科尔特斯的亲戚迭戈·阿尔塔米拉诺修士乘船前往特鲁希略把科尔特斯接来…… 590
第一百六十一章　科尔特斯在哈瓦那登船前往新西班牙…… 593
第一百六十二章　前来调查科尔特斯的路易斯·庞塞·德·莱昂硕士抵达圣胡安德乌卢阿港…… 597
第一百六十三章　路易斯·庞塞硕士下令宣告调查科尔特斯及所有被指控的人，不久即病倒去世…… 604
第一百六十四章　马科斯·德·阿吉拉尔硕士出任总督以及由此引起的争斗…… 606
第一百六十五章　马科斯·德·阿吉拉尔去世，立遗嘱让阿隆索·德·埃斯特拉达司库任总督…… 607
第一百六十六章　科尔特斯收到西班牙的来信后采取的行动…… 616
第一百六十七章　科尔特斯在卡斯蒂利亚期间王家检审法院来到墨西哥…… 627
第一百六十八章　谷来侯爵、新西班牙及南海统帅堂埃尔南多·科尔特斯从西班牙返回…… 636
第一百六十九章　堂埃尔南多·科尔特斯侯爵为派船队

出海探察花费无数且事事背运…… 637
第一百七十章　墨西哥城举行盛大庆祝和宴会，欢庆
我们最虔诚的皇帝和君王（愿他安息）
与法王法兰西斯一世修好…… 645
第一百七十一章　谷地侯爵在卡斯蒂利亚期间所做的事…… 653
第一百七十二章　整个新西班牙地区的印第安人一向用
许多活人作牺牲并有其他许多丑行，
我们革除这些恶习，让他们接受我们
的圣教…… 660
第一百七十三章　我们使新西班牙的印第安人接受圣教，
把卡斯蒂利亚的宗教仪式教给他们并教
会他们依法治理…… 662
第一百七十四章　我们声震四海的征服和经历的辛苦带
来许多好处…… 666
人名译名表…… 670
地名译名表…… 679

第一百十四章

我们急行军奔赴墨西哥城

佩德罗·德·阿尔瓦拉多被围及墨西哥城发生动乱的消息传来，开拓帕努科和瓜萨夸尔科的行动，随即停止。科尔特斯料想，纳瓦埃斯的旧部必不甘心随同我们前去救援，便去说服他们，许以财富和官职，要他们抛弃前嫌，因为他们前来就是为了谋生，既已来到可为天主和国王陛下效力的国度，他们定能发财致富。他为他们费了不少唇舌，他们才异口同声表示愿意同往——他们若知墨西哥的兵力，肯定谁也不会去了。

我们立刻急行军来到特拉斯卡拉，在此处得知，蒙特苏马及其首领在获悉我们击溃纳瓦埃斯之前，一直不停地攻打阿尔瓦拉多，且已击毙他手下七名兵士，焚烧了他们的住所；获悉我们得胜后，他们才停止攻打。但是，听说蒙特苏马从未下令供应水和粮食给阿尔瓦拉多及其手下官兵，他们因而困顿不堪。

我们刚刚到达特拉斯卡拉，当地的印第安人便将这一消息告诉我们。科尔特斯立即下令清点所率部众，查明我们的人马和纳瓦埃斯的人马，合计有兵士一千三百余人，马九十六匹，弩弓手八十名，火枪手亦为八十名；科尔特斯认为，带领这些人马便可安然进入墨西哥城。此外，特拉斯卡拉的酋长们还交给我们两千名印第安武士。

我们随即急行军到达特斯库科，该城首领一个也不露面来迎

接我们，整个城池十室九空。1520 年 6 月圣约翰节那天我们到达墨西哥城，当时酋长们、统领们以及我们认识的印第安人，均未在街上露面，所有的房屋也都不见人影。

我们走到往日居住的住所时，蒙特苏马到院子里与科尔特斯说话，拥抱他，迎接他，祝贺他战胜纳瓦埃斯。科尔特斯既已顺利到达，根本不想听蒙特苏马废话，蒙特苏马忧心忡忡地走回自己的住所。

我们大家在离开墨西哥去攻打纳瓦埃斯前居住过的地方安顿停当，纳瓦埃斯的人也已在其他住处住下，便去探望阿尔瓦拉多以及与他一起留下的兵士们，同他们叙谈。他们将墨西哥人攻打他们并给他们造成的困苦告诉我们，我们也对他们讲述战胜纳瓦埃斯的经过。



科尔特斯力图了解引起墨西哥城动乱的原因，因为我们都很明白，蒙特苏马并不愿意看到这样的事发生，在那段危险时刻同阿尔瓦拉多在一起的许多兵士都说，如果这是按蒙特苏马的意愿或是在他指使下干的，他们准已被斩尽杀绝了；蒙特苏马倒是安抚墨西哥人，劝他们停止进攻。

佩德罗·德·阿尔瓦拉多告诉科尔特斯，动乱的起因是墨西哥人要解救蒙特苏马，而且是他们的维奇洛沃斯神给他们的谕令，因为我们在神庙内安放圣母玛利亚的圣像和十字架。他还说，来了许多印第安人，要拆除圣坛上的圣像，因拆不动，印第安人便当作惊人的奇迹禀报蒙特苏马；蒙特苏马于是嘱咐他们让圣像留在原处，而且不要再动其他念头，如此圣像才得以保留。

佩德罗·德·阿尔瓦拉多还说，纳瓦埃斯曾派人告知蒙特苏马，自己要来释放他，并逮捕我们，结果全属虚妄。科尔特斯本人

也对蒙特苏马说过，我们一有船便立刻全部乘船离开这片疆土；可是我们没有走，我们的许诺也尽是空话。现在墨西哥人眼看来了更多神使，便想不如在纳瓦埃斯的人和我们的人来到墨西哥城之前，杀死佩德罗·德·阿尔瓦拉多及其手下兵士，救出蒙特苏马王，然后再把我们和纳瓦埃斯的人斩尽杀绝，何况他们断定纳瓦埃斯必将战胜我们。

佩德罗·德·阿尔瓦拉多对科尔特斯说完这些为自己开脱的话，科尔特斯问他，何以要在墨西哥人跳舞和举行庆祝活动时袭击他们。他答道，他确知庆祝活动、跳舞、祭祀维奇洛沃斯神及特斯卡特普卡神一结束，他们就将按他们早已商定的计划攻打他，他是从一个祭司、两个首领及其他墨西哥人处获悉种种情况的。科尔特斯听毕对他说道："可是，他们对我说，他们举行庆祝和跳舞，是得你允许的。"阿尔瓦拉多说此话是实，他是为了使他们放松警惕才允许的；为了使他们害怕，不来攻打，他才抢先进攻他们。

科尔特斯听毕此话，不禁怒气冲天，说阿尔瓦拉多把事情办得太糟，而且犯了大错；说他宁愿蒙特苏马被解救，也不愿听到这种情况。科尔特斯说毕，便不再同阿尔瓦拉多谈及此事。

第一百十五章

我们在墨西哥城受到攻击

在特斯库科时，科尔特斯发现无人出迎，所得供应均为粗粝食

物，我们办交涉找不到首领，城里十室九空；到达墨西哥城时光景相同，他所见的不是开市贸易，而是处处居民逃避一空，又听佩德罗·德·阿尔瓦拉多说起如何冒失攻打墨西哥人。科尔特斯为了吹嘘自己，在来墨西哥城的途中想必对纳瓦埃斯手下的指挥官们说过，他如何受敬重，而且一呼百应，沿途印第安人定会出迎并举行庆祝，还会送金子给他；在墨西哥城，他可以对蒙特苏马王及其属下首领随意发号施令。现在，眼前的一切都有违他的想法，印第安人连食物都不供应我们，他于是万分恼怒，对他带来的许多西班牙人显得暴躁，同时又极为伤心沮丧。

恰巧此时蒙特苏马王遣两个首领来，请科尔特斯去看他，说要与他面谈。科尔特斯回答他们的是这样一句话："既不开市贸易，又不吩咐给我们送食物，就别来这一套！"我们的指挥官们听见科尔特斯说这种话，便对他说："大人息怒，这位蒙特苏马王敬重我们，为我们办了许多好事，而且为人和善，这些您都知道；如果不是这样，我们早已性命难保，他们也早已把我们吃了。再说，他连女儿都给了您。"

科尔特斯听后更为动怒，因为这些话听来无异于对他的申斥，便说道："这么一个私下与纳瓦埃斯勾结的狗东西，我怎能以礼相待？你们也见到，眼下他连食物都不供应我们。"我们的指挥官答道："还是以礼相待为好，请接受这个忠告。"因墨西哥城内有许多西班牙人（包括我们的人和纳瓦埃斯的人），科尔特斯便认为什么情况都应付得了，说起话来火气十足，而且态度粗暴。他怒冲冲地要那两个首领告诉蒙特苏马王，要他立刻下令开市贸易，如若不然，他必将有所行动。

两个印第安首领完全明白科尔特斯说的侮辱他们君王的话，甚至也完全明白我们的指挥官们就此事对科尔特斯的批评；他们便按自己的理解，把此事禀报蒙特苏马。可能是因为动怒，也可能是因为他们早已商定攻打我们，不出一刻钟光景，一名身负重伤的兵士急急来到。他是从墨西哥城附近的塔库巴城来的，带着几个属于科尔特斯的印第安女子，其中一个是蒙特苏马的女儿，大概是在我们去攻打纳瓦埃斯时，科尔特斯把她们托付塔库巴酋长的。

这名兵士说，他来时所经过的城镇和道路，到处是全副武装的印第安武士。他们夺走他带来的几个印第安女子，还使他身上两处挂彩，他若不放她们走，准已经被他们捉住，装上一条独木船送去祭神了。他还说，他们已拆毁一座桥。

科尔特斯立即命迭戈·德·奥尔达斯指挥官带领四百名兵士（其中大部是弩弓手和火枪手，另有几名骑兵），去查实那名身负重伤的兵士带来的消息。他还对奥尔达斯说，倘若不动干戈便可将此事悄悄平息，就请照此办理。

迭戈·德·奥尔达斯依令而行，但刚到半道便出来许多队墨西哥武士向他猛攻，平屋顶上也站满许多武士。头一回合便打死他八名兵士，其余兵士皆被打伤，奥尔达斯本人也三处挂彩。他无法前进一步，只得缓缓撤回住所。

在迭戈·德·奥尔达斯遭受许多队墨西哥武士攻击的同时，更多的武士向我们住所冲来，掷来许多投枪，用投石器投射石弹，还放射许多箭矢。这一回合打伤我们不下四十六人，其中十二人伤重毙命。攻打我们的墨西哥武士人多势众，正向住所撤退的迭

戈·德·奥尔达斯无法进来，因为他遭到前后夹击，平屋顶上也有墨西哥武士攻打他。我们的大炮、火枪、弩弓、长矛、利剑，我们高强的格斗本领，都不太顶事，尽管我们的剑和矛刺死扎伤他们不少人，他们仍从剑刃、矛尖间钻过来，将我们团团围住，丝毫不失高昂的斗志，我们根本无法把他们赶开。

末了，我们用大炮、火枪和弩弓猛射，又用剑刺矛扎使他们遭受损伤，奥尔达斯方得趁机带领他身负重伤的兵士（其中已有十四人丧命），冲进我们的住所，在此之前他虽想猛冲，却根本无法通过。许多队武士仍然不停攻打我们，说我们像女人一样不中用，把我们叫作无赖，还骂我们别的东西。可是，他们到此为止给我们造成的一切损失，较之他们后来所做的仍算不得什么——他们一边从四面向我们夹击，一边放胆潜入我们的住所放火焚烧，我们在浓烟和大火中无法行动，最后只能撒土灭火，并把起火的大厅堵死，以制止火势蔓延，他们确乎以为能把我们活活烧死在房子里。

战斗持续一整日，夜间还有许多武士前来攻打我们，他们大量投射投枪、石弹，放箭，还有乱飞的石块，这些东西落了一天一夜，在庭院和周围地上堆得像场院里的谷堆。

当天夜里我们忙于治伤，忙于堵塞墙上被打开的口子，为第二日做好准备。天一放明，科尔特斯决定率领我们的人和纳瓦埃斯的人出击，带上我们的大炮、火枪和弩弓，奋力战胜他们，至少需让他们感到，我们比前一日更厉害更勇猛才行。

我们作出这一决定时，墨西哥人也作出类似决定。他们打得很英勇，而且他们身强体壮，又人多势众，队伍不时换班，即使有一

万名特洛亚的赫克托耳[①]，再加上同样人数的罗兰[②]，也抵挡不住他们的进攻，因为大炮、火枪、弩弓都制伏不了他们，虽然我们每次攻击都要杀死他们三四十人，他们却比开始时更加顽强，更加斗志昂扬。有时我们夺得一块地盘或一段街道，他们便向后撤退，让我们追上去，离开我们的据点和住所，以便于他们更安全地攻打我们，满以为我们不能活着回到住所，因为他们可在我们撤回时重创我们。

前面说过，他们的房屋之间都用木吊桥相通，木桥一旦吊起，我们要去焚毁他们的房屋，只能从很深的水里过去。从屋顶掷来的大小石块我们抵挡不住，他们就这样攻打我们，伤了我们许多人。我不知道自己描述此事时何以如此轻描淡写，因为当时同我们在一起的有三四个到过意大利的兵士，他们一再向天主起誓说，无论是在基督徒之间作战时，还是在抵抗法国国王的炮兵或土耳其苏丹时，都没见过如此猛烈的鏖战，也没见过有人像那些印第安武士那样，作战时包围得如此严密。

我们费了九牛二虎之力才退到我们的住所，许多队武士仍然对我们紧紧进逼，他们高声喊叫，打唿哨，吹号，擂鼓，骂我们无赖，没本事，骂我们不敢跟他们打上一整天，只会往回缩。当天他们又打死我们十一二名兵士，我们回到住所时全都伤得不轻。我们当夜商定，此后两日由营地内全部身体健壮的兵士，带四辆用硬木建

① 希腊神话中的特洛伊英雄，人品高尚，是故乡的英勇保卫者；在特洛伊战争期间，他是特洛伊人的统帅。——译者

② 十一世纪流行于法国的史诗《罗兰之歌》中的英雄，为查理大帝(742—814)麾下的骑士，屡建奇功，最后奋战而死。——译者

造的塔形战车出击，每辆战车内可隐伏大约二十五人，车上有小窗和射击孔供射击之用，与之配合的有火枪手和弩弓手，同他们一起出击的还有其他兵士、火枪手、弩弓手、炮手及其他一切人等，骑兵也要去冲杀一番。这个计划既已商定，我们当天没有出战，而是全力建造战车，并加固被他们攻破的围墙。

当天大批武士成群结队前来攻打我们的住所，他们不只是从十一二处，而是从二十多处攻打我们，因此我们全体也需分头对付，而且还要在其他方面对付他们，这种情况我真不知如何记述才好。当我们建造战车及加固有缺口的围墙时，又有许多武士企图攀墙攻入我们的住所，大炮、弩弓、火枪、骑兵的冲击和剑劈矛扎都无法打退他们。他们叫嚷，当天就要把我们斩尽杀绝，拿我们的心和血去祭他们的神明，还要在他们举行庆祝活动时饱餐我们的大腿和手臂，拿我们的躯体去喂他们关养的豹、狮子和各种蝰蛇，让它们把躯体狼吞虎咽地吃掉，为此他们早两天就不给它们喂食了；他们还说，我们将无法享用我们手中的黄金和全部布匹；还说要把那些跟我们在一起的特拉斯卡拉人关进笼子喂胖，然后慢慢拿他们的身体祭神。他们咬牙切齿地要我们把蒙特苏马王交给他们，还提了其他一些要求。夜间的情况仍然如此，他们打唿哨，呐喊，掷投枪、石弹，放箭，片刻不停。

翌日天刚破晓，我们祷告天主之后，便从住所推出塔形战车，用大炮、火枪、弩弓开道，骑兵也冲杀几阵。尽管我们杀死他们不少人，却丝毫不能使他们后撤；他们比前两天打得更顽强更猛，而且来了更多武士。我们也下定决心，哪怕付出全体的生命作代价，也必须把我们的塔形战车推进到巍峨的维奇洛沃斯神庙。

我不详述他们在一所设防坚固的房屋内猛攻我们的经过，也不详述他们击伤马匹的情景；当时我们的骑兵发挥不了作用，因为每当骑兵冲入武士队伍，要冲垮他们时，他们立即射来无数箭矢，掷来无数投枪和石弹，尽管骑兵全身披甲也无济于事；即使骑兵追上去，墨西哥人也会从水渠和湖里逃命，而且那些地方还造有抵挡骑兵的其他工事，另有许多印第安人立即用很长的矛枪把骑兵扎死。于是，骑兵的威力一丁点也施展不出来。

焚烧或捣毁房屋的办法也徒劳无益，我已说过，因所有房屋均建于水上，且房屋之间都用吊桥相通，泅水过去十分危险，屋顶上又有无数大小石块和防御工事，冲上去只会送命。我们倒是点着了几所房屋，但每所房屋即使烧上一整天，也不可能烧到另一所房屋去，因房屋都建于水中，彼此不相毗邻，且屋顶又无其他易燃物。

我们终于推进到他们巍峨的神庙，此时突然有四千多墨西哥人登上神庙，带着长矛、石块、投枪，早已守在上面的武士队伍不计在内。他们的抵抗使我们长久攻不上去，塔形战车、大炮、弩弓、火枪都无济于事，骑兵也一样，因庭院全用大石板铺成，极其光滑，马匹虽想冲击，可四个蹄子一踩上石板就滑倒。我们的炮击断送了他们十至十五条性命，我们的剑劈矛扎和骑兵冲杀又击毙他们许多人，尽管如此，他们仍坚守台阶，不让我们攻上去；另有许多敌人从两侧夹攻，使我们无法攻上巍峨的神庙。我们齐心协力猛攻猛打，扔掉业已毁坏的塔形战车，终于攻上神庙。

此次战斗中，科尔特斯一如往常，表现得十分勇敢。我们在这场鏖战中打得何等激烈啊！我们人人血流如注，个个浑身是伤，还有一些人不幸阵亡，见者莫不感到惊心动魄。我们凭靠天主指引，